

# 《筠州洞山悟本禪師語錄》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2010/03/11 丁玫伶

## 一、舊版造字轉碼分析：

《筠州洞山悟本禪師語錄》使用舊版造字 29 個，字頻 142 次，這 29 個造字中，29 個皆可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 142 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《筠州洞山悟本禪師語錄》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. **異體字問題**：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 5453 的「涅」字，是「涅」的異體字，以標準字「涅」取代。

## 附件一、《筠州洞山悟本禪師語錄》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
----	----	----	------	---------	-------	-----	----

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1418	劬	1	9244	4FF2	劬		
1536	麤	1	92DC	9E81	麤		
2232		1	9761			𠄎厂墨 卩口	麤，異體字問題。
2598	鄒	1	99B7	9381	鄒		
3770	个	1	8141	4E2A	个		
3801	剗	10	8160	5257	剗		
3804	効	1	8163	52B9	効		
3805	勅	5	8164	52C5	勅		
3814	却	25	816D	5374	却		
3826	叶	1	8179	53F6	叶		
3864	峯	48	81C1	5CEF	峯		
3909	擡	1	81EE	64E1	擡		
3940	藪	2	824E	6B1D	藪		
3944	氷	1	8252	6C37	氷		
3984	瑠	1	827A	7460	瑠		
3992	嘗	2	82A4	751E	嘗		
3996	疎	9	82A8	758E	疎		
4001	瘧	1	82AD	7602	瘧		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4013	盃	1	82B9	76CC	盃		
4040	竝	5	82D4	7ADD	竝		
4041	豎	2	82D5	7AEA	豎		
4042	笋	1	82D6	7B0B	笋		
4090	脚	8	8347	811A	脚		
4134	衛	1	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4146	覩	3	83A1	89A9	覩		
4195	鉢	6	83D2	9262	鉢		
4381	備	1	84EF	511E	備		
5300	鬪	1	8AD8	9B2A	鬪		
5453	涅	1	8BD4	23D40		形: 日 工	涅，異體字問題。

## 二、手動取代表說明：

《筠州洞山悟本禪師語錄》檔案中出現「●」字形，共計 4 字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《筠州洞山悟本禪師語錄》檔案有「●」字形的文句。

3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《筠州洞山悟本禪師語錄》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 513	這箇●·居	𪛗	
p. 513	●·龍牙云	口△力	
p. 514	若不是●	𪛗	
p. 515	鑄雕非曲●	象△頁	